

2023 年外研社“教学之星”大赛

教学设计方案

一、基本信息

课程名称	《理解当代中国》
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> “理解当代中国”读写课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”演讲课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”翻译课程
教学对象	英语专业大三学生
教学时长	40 学时
教材名称	《理解当代中国：英语读写教程》
参赛单元	第__册 第__2__单元 (*单本教材仅填写单元信息)

二、单元教学设计方案

1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）

院校特色：

我校是“211 工程”重点建设大学、首批“双一流”建设高校。建校 70 年来始终秉持“体育报国”理想信念，传承红色基因，主动回应国家战略需求，以服务体育强国、教育强国、健康中国战略为导向，在建设中国特色世界一流体育大学的进程中构建与国家高水平竞技体育人才培养基地相适应的一流本科人才培养体系。学校坚持落实立德树人根本任务，全面布局课程思政建设，深挖**体育思政元素**，**凝聚体育特色**，尤其是通过认真学习总书记给我校研究生冠军班回信精神，促进思政课程与课程思政同向同行，推进体育思政元素融入专业课程，不断提升课程育人质量。

近年来，外国语学院以新文科建设为契机，聚焦国家体育战略需求，结合《外国语言文学类教学质量国家标准》要求，不断推进“**外语+体育**”的**人才培养模式**，依托体育学科优势，致力于培养综合素质高、语言功底扎实、跨文化与思辨能力强、掌握体育组织、体育赛事及主要体育项目的相关知识，在体育以及中外人文交流等领域具备国际胜任力，具有全球视野和家国情怀的德智体全面发展人才。为培养创新拔尖人才，**2017 年学院招收口译实验班**，对学生进行口笔译实践的强化训练。目前口译实验班人才培养成绩显著，学生专业能力优秀，多人参加“国才杯”英语能力竞赛获得优异成绩，多数学生都有担任国家队随队翻译、服务国际体育赛事等经历，成为学院和学校的品牌实验班。**2022 年英语专业获批北京市一流本科专业建设点。**

教学对象特点:

本课程的授课对象为英语专业三年级本科生（含口译实验班学生）。经过两年的英语专业学习与实践，学生已具备一定的人文素养、知识储备、语言能力和跨文化交际能力，学生的自主学习能力明显提高。其语言能力大致相当于《中国英语能力等级量表》中的**6-7级**。在专业学习和实践中，学生学习兴趣浓厚、勤思好问，具有积极的团队合作精神，能够在教师指导下与同伴共同开展探究性研究，完成具有一定高阶性、创新性和挑战度的任务。

在2022年北京冬奥会、冬残奥会期间，学生充分发挥语言优势，作为志愿者、BTP项目成员、冬奥组委工作人员和冬季两项国家集训队**随队翻译**，在北京、延庆、张家口三个赛区的20余个场馆和场所**全方位、多领域、深层次参与冬奥服务保障工作**。他们时刻以“使命在肩、奋斗有我”的新时代中国青年精神为指引，在实践锻炼中**夯实专业基础**，在服务奥运中**厚植家国情怀**，以过硬的专业素养、踏实的付出奉献、开拓的国际视野将个人小我融入党和国家事业之中，展示了青春风采。

课程时长及总体目标:

本课程是英语专业核心课，共开设40学时，约4学时完成1个单元。课程以价值塑造为统领、知识传授为载体、能力培养为目标形成“三位一体”教学模式。结合体育院校特色和学科优势创新融入体育思政育人元素，使课程思政育人目标和单元思政教学重点有机融合，在价值塑造中做到既有本色又显特色，既有理论思辨又有实践关照。教学中**注重将习近平新时代中国特色社会主义思想、习近平关于体育工作的重要论述、中国式体育现代化、中华传统体育精神、冠军精神等融入教材知识传授中**，通过协同培养语言运用能力、思辨能力、跨文化交际能力、国情文化比较能力、传播实践能力等，不断提高学生融通中外的国际传播能力，使学生实现从认识真实、立体、全面的当代中国到掌握中国特色社会主义话语体系的英文表达，肩负起讲好中国故事、传播好中国声音的历史使命，**成为具有创新精神、思辨能力、跨文化交际能力的专门人才**。同时，通过筑牢思想政治素养、夯实专业素养、培育传统文化素养全面提升教学团队思政素养，促进课程建设与教师发展同向同行。通过数字赋能，全面完善课程评价体系，形成过程性与终结性评价相结合，多维度、多主体、动态化评价系统。

2、单元教学目标（说明参赛单元的教学目标，包括语言目标与育人目标）

本单元为《理解当代中国:英语读写教程》第二单元，单元主题为 **Beautiful China 美丽中国**。本单元教学目标体现为语言目标、能力目标、育人目标三个方面。通过融合中国生态文明建设内容的语言教学，提高学生政治思想素质，实现专业教育与思政教育融合。

语言目标:

(1) 能够使用核心词汇、短语及重点句型谈论中国生态文明和绿色发展的理念、原则和实践；

(2) 能够根据中国特色时政英语翻译标准、运用翻译方法和传播技巧，用英语讲好中国环保故事。

(3) 能够融合体育特色，以英语为载体，阐述体育与生态环境的关系，传播绿色奥运理念，讲好北京冬奥会的环保故事。

能力目标：

(1) 增强词义理解，能够准确进行词义辨析，提升翻译中的跨文化意识；

(2) 能够灵活运用评价表，在口语表达中提升批判性思辨能力；

(3) 能够结合本单元主题词和 iWrite 线上写作平台，在书面表达中加强英语写作能力，提升国际传播能力。

育人目标

(1) 深入理解中国生态文明发展政策和中国智慧，增强学生文化自信、制度自信；

(2) 科学全面地看待人和自然的关系，帮助学生树立人与自然生命共同体理念；

(3) 深刻认识体育与环境的关系，引导学生思考如何推进体育助力“人与自然和谐共生”；

(4) 厚植爱国情怀，增强责任意识和担当，引导学生落实“建设美丽中国从我做起”的理念。

(5) 拓展国际视野，从全球视角理解中国的绿色发展，提升学生跨文化传播能力。

3、单元教学过程（1>说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>说明本单元教学过程如何体现数字赋能，创新育人）

I. 教学内容与设计理念

本单元的**教学内容**为《理解当代中国—英语读写教程》的第二单元“美丽中国（Beautiful China）”。文章是习总书记在2018年“全国生态环境保护大会”上发表的重要讲话，系统论述了新时代推进生态文明建设必须坚持好的五项基本原则。

本单元教学设计以**产出导向法**（Production Oriented Approach）为指导理论，共设计**4学时的**教学内容（每学时45分钟）。具体课时分配如下：

导入	课文分析	体育元素	学生产出
1. “美丽中国”概念的 <u>提出背景</u> 2. <u>具体内容</u> (十八大报告; 十九大报告) 3. <u>重大意义</u> 子任务1: 掌握“绿色”英语词汇与表达	1. 厘清课文论点、 <u>间架结构</u> 和论证思路 2. 语言难点讨论 (词汇和句型) 子任务2: 写作任务1—绿色北京冬奥会 (观众视角)	1. 跟习大大学用典—中国传统哲学自然观 2. 中国特色时政英语的翻译与传播 子任务2: 写作任务2—绿色北京冬奥会 (志愿者视角)	1. 学生产出小组报告 2. 根据产出导向法TSCA原则进行评价 总任务: 分小组在“模拟奥委会比赛”中阐明“申办城市的绿色办赛理念”

II. 课时分配与教学组织流程

第 1 学时：导入

a. 思想预热

活动设计：全班讨论+雨课堂弹幕

学生对“美丽中国”概念的理解及亲身感受

b. 检查子任务 1

活动设计：全班讨论+小组讨论+雨课堂投稿

- ◇ 教师带领学生复习课前发布的雨课堂练习中要求学生掌握的高频“绿色”英语词汇与表达
- ◇ 学生分组展示利用两大**权威语料库**“中国关键词—权威解读当代中国”与“中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”搜集到的其他“绿色”英语词汇与表达

c. “美丽中国”相关讨论

活动设计：学生个人汇报+教师启发式领学

- ◇ 教师课前要求三位学生代表分别对“美丽中国”概念的提出背景、具体内容及重要意义进行调查研究，每位同学在课上用 5 分钟时间进行讲解。
- ◇ 教师在学生讲解后进行补充说明，并带领学生进一步厘清“美丽中国”与习近平新时代特色

社会主义思想的其他重点内容如“五大新发展理念”等之间的逻辑关系。

数字赋能：雨课堂智慧教学平台；权威语料库“中国关键词—权威解读当代中国”与“中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”

第 2 学时：课文梳理

a. 课文论点、间架结构、论证思路

活动设计：小组讨论+全班讨论

将学生分为 5 组，每组分别负责一项绿色发展原则，总结中心思想、列出论证思路、找出难理解的句子，完成小组任务表后汇报，然后进行全班讨论。

Summary of the principle	Process of argument	Unresolved questions

b. 语言难点讨论

活动设计：师生问答

✧ 教师总结归纳学生小组任务表中的重难点句子，引导学生仔细分析长难句、阻碍理解的背景知识等难点，使学生更精确地理解文章内容、实现语言能力和思辨能力的同步发展。

c. 检查子任务 2

活动设计：全班讨论+iWrite 写作平台

✧ 学生完成话题为“绿色北京冬奥会”的写作任务，并在课前完成两项评价：1) 按照教师提供的评价清单自评（评价清单见下图）；2) 同伴之间按照教师分组（每组 3-4 人）进行互评和面对面交流。完成评价后，学生根据评价意见进行修改，上传作文到 iWrite 写作平台，反思修改体会。

Evaluation Form for Writing

Rating Scale				
Excellent-5	Good-4	Fair-3	Poor=2	Terrible-1

	Items	Points
Contents 40%	Writing effectively addresses the topic and the task.	
	Writing presents a clear thesis.	
	Writing maintains a formal style and an objective tone.	
Organization/Development 30%	Writing is well-organized and well-developed, using appropriate development patterns to support the thesis or to illustrate ideas.	
	Writing displays coherence, progression, consistency and unity.	
	Textual elements are well-connected through explicit logical and/or linguistic transitions.	
Language 30%	Spelling is accurate.	
	Writing displays consistent facility in use of language.	
	Writing demonstrates appropriate register, syntactic variety, and effective use of vocabulary.	
Total Points		

✧ 教师推优示范，将学生写得精妙的句子、段落或新颖的观点、独特的论证方式推荐给全班阅读、赏析和学习。

数字赋能： iWrite 线上写作教学与评阅平台

第 3 学时：融入体育元素

活动设计：视频导入+全班讨论+个人汇报

a. 细读原则 1—人与自然和谐共生

- ✧ 体育与环境的关系：教师通过视频助力学生理解运动之美，再次总结体育和环境之间的关联点。
- ✧ 学生根据自身在 OBS（奥林匹克广播服务公司）工作经验，总结绿色办奥的具体体现。
- ✧ 师生综合评价。

b. 翻译与传播

- ✧ 以“人类命运共同体”翻译为例，引导学生讨论中国特色政治术语的翻译问题。
- ✧ 通过美国当代英语语料库(COCA)、中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库、中国关键词等数据库工具进一步解释关键词的含义及相关的译法。
- ✧ 通过梳理联合国官方机构文件表述、中国官方机构文件表述、中外媒体表述，总结“人类命运共同体”翻译的变化及相同点。

c. 中国古代智慧

- ◇ 庄子、李白、荀子的观点代表的中国古代的什么哲学思想——“和”
- ◇ 中国人对待自然的態度——“尊重自然”“顺应自然”“与自然和谐共生”

数字赋能： iWrite 线上写作教学与评阅平台；权威语料库“中国关键词—权威解读当代中国”、“中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”及美国当代英语语料库(COCA)；雨课堂智慧教学平台；易词云

第 4 学时：学生产出

教学设计：小组报告+TSCA 原则指导下的师生互评

- ◇ 将课堂布置为英语系传统特色竞赛“模拟奥委会”的比赛现场，学生分为 5 个小组（每小组 3-4 人）进行小组汇报，汇报内容为阐明自己申办城市的**绿色办奥理念**。
- ◇ 小组报告后进行 TSCA 原则指导下的师生互评，具体评价表格如下：

Evaluation Form for Presentation

		Rating Scale				
		Excellent-5	Good-4	Fair-3	Poor=2	Terrible-1
		Items				Points
Presentation logically structured 30%	Natural introduction to the topic					
	Natural transition					
	Points or ideas clearly delivered with supporting details					
	Conclusion naturally drawn					
	Material pertinent to the subject (not rambling nor excessive)					
Presentation informative and insightful 40%	Key concept(s) well-defined or key ideas well-elaborated, based on reliable sources with presenter's own understanding					
	Topic well-researched, not taken directly from fixed texts, but a critical analysis centered on the topic					
	Examples and elaboration convincing and to the point					
	Critical approach and implications presented					
Language 20%	Fluency with neither too fast nor too slow pace					
	Accuracy with appropriate wording and no grammatical mistakes					
Presentation Skills with appeal 10%	Time management --- Neither too long nor too short					
	No reading from the notes, and no inappropriate language filler (like "um", "stuff", etc.)					
	Eye contact, gesture and body language					
	Volume, pitches and intonation					
Total Points						

III. 数字赋能

在数字时代，高校英语课程教学需要进行数字化重塑，探索数字赋能英语专业教学的教学实践，助力英语教学高质量发展。本课程在教学中充分利用互联网数字资源、在线开放课程平台、智慧教学平台等数字化教学资源与技术手段，激发学生的学习兴趣，提高学生的学习效率，提升教学质量与效果，实现数字时代英语专业课程教学的“提质”目标。

(一) 在线写作平台提高教学效率

将 iWrite 线上写作教学与评阅平台引入课程教学，一方面解决了 TSCA 评价系统中教师任务

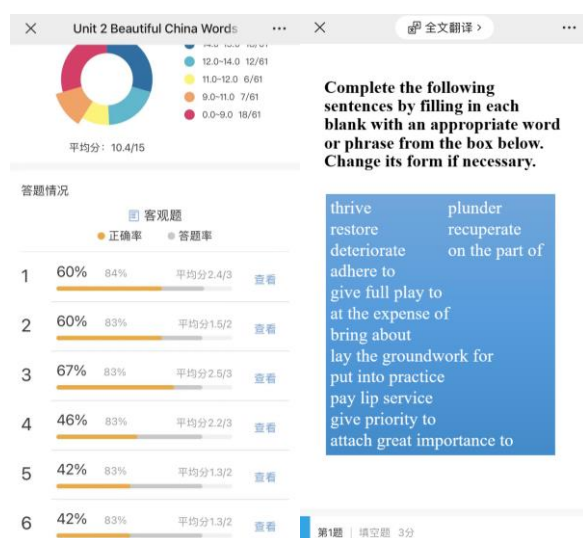
繁重的困境，另一方面增加了师生互动、真正提升了写作教学效果。

在本单元教学中，教师要求学生在完成自评、互评后将修改后的习作上传至 iWrite 写作平台完成最后一步“机评”。这并不意味着，iWrite 在学生之前的写作过程中缺席。相反，在第一稿的写作过程中，学生普遍多次运用 iWrite 平台全面纠错的特点完善自己的文章，从语言、内容、结构等维度提升自己的写作质量。

(二) 智慧教学平台提升教学质量

后疫情时代，雨课堂智慧教学平台已经作为数字化学习和教学工具融入了高级英语课程教学。师生课前、课中、课后登录学习平台，学生完成相关学习任务，教师获取实时学习信息，有针对性地进行教学指导。

本单元产出任务设计中，教师在雨课堂发布“绿色词汇”相关的学生测验，检查测验结果并根据测验结果调整教学策略。学生登陆雨课堂手机客户端，完成教师发布的测验并提交（见下图）。教师利用雨课堂平台引导学生预习课程重要词汇，为课堂学习扫除词汇障碍；利用平台统计学习结果，及时调整教学策略。

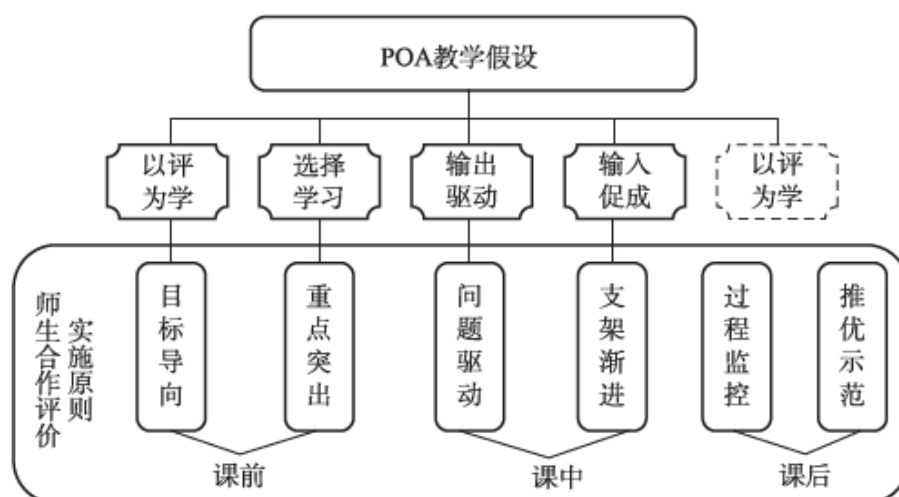


(三) 数据库资源促进语言应用

在本单元教学中，教师要求学生课后分组利用两大权威语料库“中国关键词—权威解读当代中国”与“中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”搜集“绿色”英语词汇与表达。在搜索过程中不仅增加了学生话题相关的词汇量，也教授学生如何在互联网搜索中获得可靠可用的数据，同时培养学生精益求精、严谨踏实的工作作风。

4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，体现如何运用数字化测评手段或工具，提高评价的有效性与科学性）

本单元的评价体系按照产出导向法中的师生合作评价（Teacher-Student Collaborative Assessment，简称 TSCA）原则设计（具体见下表）。



孙曙光：评价实施原则与 POA 教学假设关系图

写作任务的评价体系包括课前、课中、课后三个阶段：课前教师选择评价焦点和典型样本，并对样本进行详批，课中学生在教师的引领下合作评价样本，课后学生根据评价焦点先进行自评，互评和机评（iWrite 写作平台）。在课中评价环节中，教师将“评”与“讲”相结合，帮助学生找到解决样本问题的办法。在整个评价过程中，教师都会给学生推荐质量上乘的作品，而不仅仅局限于学生提交修改稿后。推优对被推荐者起到激励作用，并对其他学生起到示范作用。

小组报告任务的评价体系包含了学生自评、学生互评和教师评价三个环节。学生互评采用量表形式，更容易量化评价结果，也更容易实现以评促学的目的；教师评价采用典型样本分析讲解形式，使学生及时了解不足，促进语言目标和育人目标的深入实现。

三、参赛课时教学设计方案

1、教学目标（说明所选取的 1 个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

语言目标:

- (1) 能够使用核心词汇、短语及重点句型谈论“人与自然和谐共生”的原则和实践;
- (2) 能够根据词汇表达的文化含义,了解中国特色时政英语的翻译标准、翻译方法和传播技巧;
- (3) 了解“用典”的修辞手法。

能力目标:

- (1) 能够准确进行近义词辨析,并挖掘其表达的文化内涵,提升翻译中的跨文化意识;
- (2) 能够运用评价表,对输出任务(口头展示、模奥文本)进行评价,提升批判性思辨能力。

育人目标:

- (1) 深刻理解“人与自然和谐共生”原则中体现的中国传统哲学自然观,增强文化自信;
- (2) 深刻认识体育与环境的关系,以2022北京冬奥会“绿色办奥”实践、学院模拟奥委会比赛为例,用英语讲好中国体育故事。

参赛课时为《理解当代中国:英语读写教程》第二单元 Beautiful China 的第二次课。该课时的具体教学目标,紧扣单元总目标,为单元教学目标的重要实施环节。该展示环节的语

言目标对应单元目标的(1)(2)(3);能力目标对应单元目标的(1)和(2);育人目标对应单元目标的(1)(3)(5)。本课时教学重点是“人与自然命运共同体”的理念在体育领域中的体现,以奥运和中国传统生态思想为载体,从语言目标、能力目标、育人目标这三个方面设计相应的课堂活动。

2、教学过程(1>说明本课时设计理念与思路,介绍所选取的教材内容<如环节、段落、练习等>及其选取依据,注明页码和自然段序号等;2>说明本课时教学组织流程,包括具体步骤与活动;3>说明本课时教学过程如何有效使用教材实现教学目标,如何通过数字赋能教学,提升育人成效)

教学展示环节主要内容

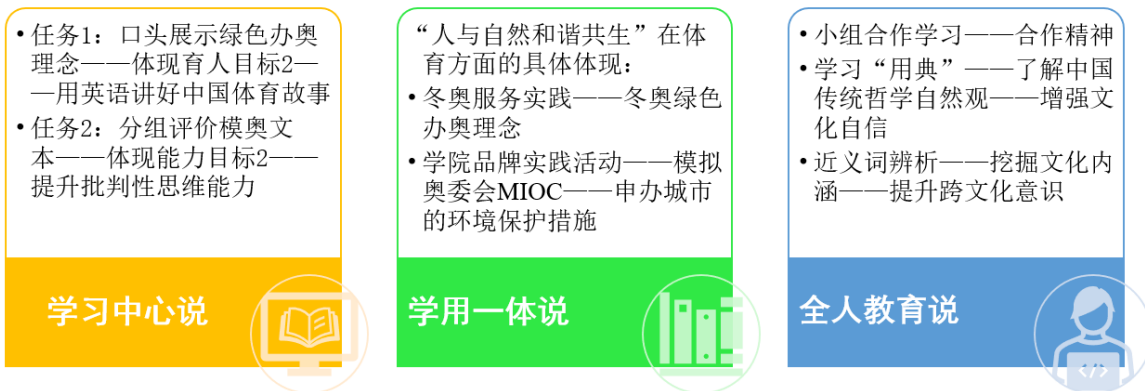
本课堂教学展示环节主题为“人与自然和谐共生”,出自《理解当代中国:英语读写教程》第二单元第24-25页,第7-8自然段。

教学展示环节设计理念与思路

本教学展示环节依据文秋芳教授提出的“产出导向法”(POA)而设计。以一个原则(“人与

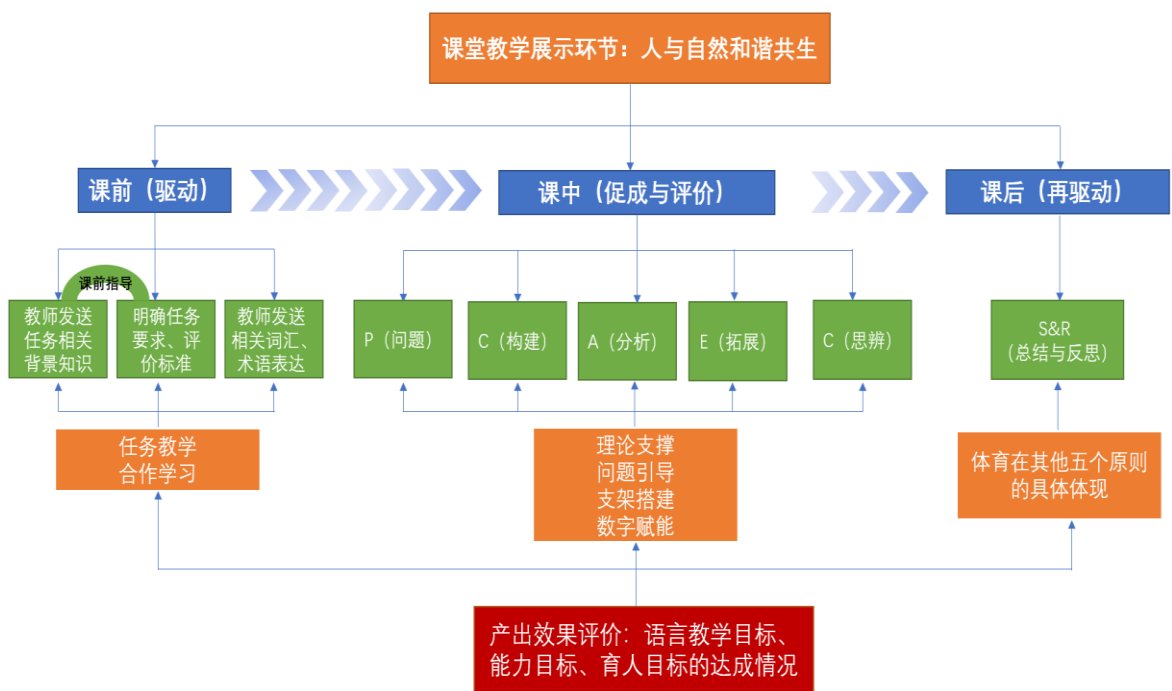
自然和谐共生”)、两个任务(口头展示、书面评价)、一个技巧(翻译)为主要内容,将“学习中心”“学用一体”“全人教育”有机融入(见下图),从而实现三个维度教学目标的有效达成。

课堂教学展示环节 POA教学理念的“三维”融入



教学组织流程

根据产出导向法的“驱动—促成—评价”流程,本环节教学增加“再驱动”环节(见教学组织流程图),以形成不同教学环节之间的循环。其中:“驱动”为教学展示环节学习的启动阶段,“促成”和“评价”是教学的核心阶段和升华阶段;“再驱动”为教学的延伸阶段。



教学步骤（将步骤表分为三个部分）

（1）课前（驱动）

步骤	内容	形式
1	教师发送任务相关背景知识	论文 (1) Beautiful China, green Olympics (2) “政治等效”框架下中国特色外交话语多语种、分众化“翻译传播研究”——以“人类命运共同体”为例
2	明确任务要求、评价标准	口头报告评价表 模奥文本评价表
3	教师发送相关词汇、术语表达	“新时代生态文明建设学习资料英译参考”

其中：步骤 1-2 由师生在课前进行沟通合作，明确任务要求和评价标准

（2）课中（促成与评价）

P（问题）提出一个问题：体育与环境的关系体现在哪些方面？

教师中介作用：引导学生从体育项目入手，播放“美丽中国：运动之美”视频

（哪些体育项目必须依赖良好的自然环境才可以开展？）

C（构建）根据问题总结：冬季项目、冬奥会“绿色办奥”理念

学习任务 1：口头报告“环境保护与 2022 冬奥会”

教师中介作用：教师讲解国际奥委会的可持续发展理念，引出气候变化是全球共同应对的问题，为后面人类命运共同体埋下伏笔。

A（分析）根据学习任务 2，引出中国特色政治术语的翻译问题。

学习任务 2：模奥申报文本评价

教师中介作用：

E（拓展）中国古代智慧

C（思辨）任务 1、任务 2 评价

（3）课后（再驱动）




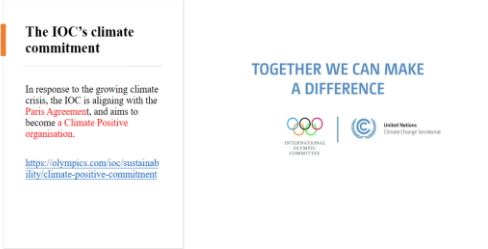
A 要求学生根据同伴反馈与课上教师典型文本分析内容，修改自己的申报文本。

B 要求学生以小组为单位进行排练，并以总结的形式向教师提交存在问题和改进计划表，为下一次课的小组报告做好充分准备。

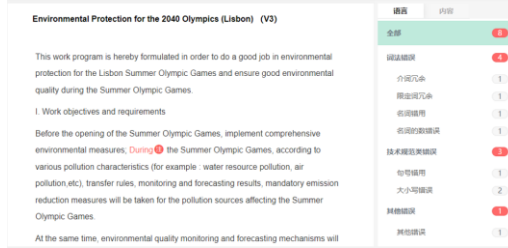
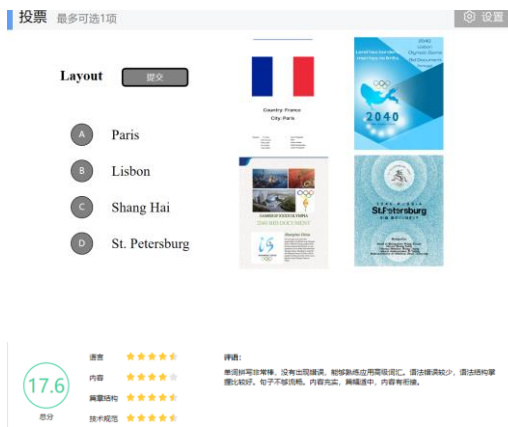
C 要求学生以小组为单位讨论体育背景下五大“绿色发展”原则的具体表现，并提交小组讨论报告。

Unit 2 美丽中国 教学步骤

步骤	PPT 页码	内容
1. 介绍本节课教学内容	Pg. 2 (目录页) 	聚焦第一个原则，完成两个课堂任务（口头报告和模奥文本评价）
2. 复习环节	Pg. 3-4 	（环境保护的）三个原因和六个原则 学生：用一句话回答 教师：以关键词显示
3. 原则 1	Pg. 5  Focus: Harmonious Coexistence Between Humanity and Nature	教师引入：人与自然和谐共生
4. 问题讨论	Pg. 6-7	问答：体育与环境的关系

	<p style="text-align: center;">Sport and the Environment: What is the Connection?</p> 	<p>(脚手架) 视频: 助力学生理解运动之美, 再次总结体育和环境之间的关联点, 引出口头报告</p>
<p>5. 口头报告及点评</p>	<p>Pg. 8-10</p>  <p>Task 1 Presentation Environmental Protection & 2022 Winter Olympics</p> 	<p>(1) 学生根据自身在 OBS (奥林匹克广播服务公司) 工作经验, 总结绿色办奥的具体体现——指定一名学生计时 (不超过 3 分钟)</p> <p>(2) 学生根据口头报告评价表 (表 1), 针对性点评 (逻辑严谨性、内容丰富性和启发性、语言准确性和流畅性、演讲技巧): 优点、建议</p> <p>(3) 教师给出综合评价, 并利用在线词云生成工具——易词云, 生成 Beautiful China, green Olympics 一文与学生报告的词云图 (删除类似定冠词 the、介词 in of 等高频词), 通过对比, 凸显绿色办奥的重点方面。</p> <p>数字赋能: 词云图</p>
<p>6. 国际奥委会的可持续发展理念</p>	<p>Pg. 11-12</p> 	<p>教师讲授: 作为联合国体育促进气候行动框架的创始组织, 国际奥委会已将气候变化问题作为优先事项进行考虑, 并形成框架。同时通过自身影响力鼓励奥运迷采取行动应对气候危机。</p>
<p>7. MIOC 申报</p>	<p>Pg. 13-23</p>	

文本评价



对 21 级四个代表队的模奥文本进行评价：

(1) **(数字赋能) 雨课堂**：投票选出最佳排版

(2) **(数字赋能) iWrite**：对文本中的环保内容部分进行打分，分析系统打分的特点，语言打分的维度。

(3) 学生评价：根据发放的**书面报告评价表 (表 2)**，学生分组对报告中环境保护部分的内容进行点评，包括是否清晰描述环保理念，是否根据现实情况设计合理、操作性的措施，是否分析了当前的困难并提供了解决方案。

邀请 21 级参加模奥同学到现场听报告点评，进行现场反馈。

8. 翻译与传播 (以“人民命运共同体”翻译为例)

Pg. 24-35

通过模奥文本中的翻译问题，引出中国特色政治术语的翻译问题。

课文原文：第 7 段“坚持人与自然和谐共生。人与自然是生命共同体。”双语示例

思考：

“命运”的英文为什么不能用 fate 或者

Diplomatic discourse with Chinese Characteristics

Translation and Communication



人类命运共同体

How to translate it accurately?

- Dictionaries?
- Corpus?
- Official Websites?
- Media?
- AI translation software?
- ...



中国重要政治词汇对外翻译标准化和规范化

序号	中文表述	语种	英文表述
1	命运共同体 构建命运共同体/人类命运共同体	英	An Asian community of common destiny, where we share weal and woe and rise and fall together.
2	构建网络空间命运共同体	英	Jointly building a community with a shared future in cyberspace.
3	构建网络空间命运共同体	英	Jointly building a community with a shared future in cyberspace.
4	命运共同体	英	community with a shared future
5	命运共同体	英	secure place for all nations.

人类命运共同体

How to translate accurately?

How to communicate effectively?

Language competence
Cross-cultural Intercultural competence
Critical thinking competence
...

文秋芳, 国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——最佳国际传播人才培养“四维驱动”策略. 外国语(上海外国语大学社会科学学报) 2022, 47(6): 17-23. DOI: 10.19891/j.issn.1005-4937.2022.03.003

destiny 而是 a shared future?

命运共同体 of 还是 with? of 和 with 有什么区别?

如何进行准确的翻译?

(数字赋能、脚手架)

美国当代英语语料库(COCA)

中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库

中国关键词

通过以上工具进一步解释 destiny 的含义, 相关的译法。

通过梳理联合国官方机构文件表述、中国官方机构文件表述、中外媒体表述, 总结“人类命运共同体”翻译的变化及相同点。

增加: 《求是》杂志 2021 年第 1 期、党的二十大报告中两种最新的译法。

讨论: 如何进行准确的翻译? 如何进行有效的传播?

工具的局限性、官方译法的变化性 →

进行精准翻译和有效传播需要具备的能力

→ 国际传播教育的基本内容 (文秋芳论文图)

9. 中国古代智慧

Pg. 36-43

教师引入: 课文第 7 段中的用典

庄子、李白、荀子的观点代表了中国古代

		<p>的什么哲学思想(“和”)？体现了中国人对待自然的什么态度？(“尊重自然”“顺应自然”“与自然和谐共生”)</p> <p>(脚手架) 中国古代思想对当代的影响体现在哪些方面？(课后阅读)</p>
10. 课后作业	<p>Pg. 44-45</p> 	<p>小组作业：体育与其他 5 个原则的关联体现在哪些方面？</p> <p>(脚手架) 参考阅读：以学术论文为主，提升学生的学术素养。</p>

3、教学评价（说明本课时评价理念与评价方式，体现如何运用数字化测评手段或工具，提高评价的有效性与科学性）

评价理念

评价主要基于“产出导向法”的“学习中心说”（Learning-centered Principle）、“学用一体说”（Learning-using Integrated Principle）和“全人教育说”（Whole-person Education Principle）教学理念。两个课堂教学任务的设计服务于课堂教学目标的达成；通过输入性学习（教师提供的学习材料、视听材料），产出符合教学目标的结果（包括用英语讲述体育故事、评析申奥文本的中国特色词汇及表达的翻译等）；将人文性目标（批判性思维能力、自主学习能力、合作精神、跨文化意识等）融入课堂教学。

评价方式

教学中通过 iWrite 系统自动评阅、同伴互评、小组合作评价、教师评价和师生合作评价等方式，践行“以评促学”的教学理念，培养学生的自主学习能力、反思能力和合作精神。

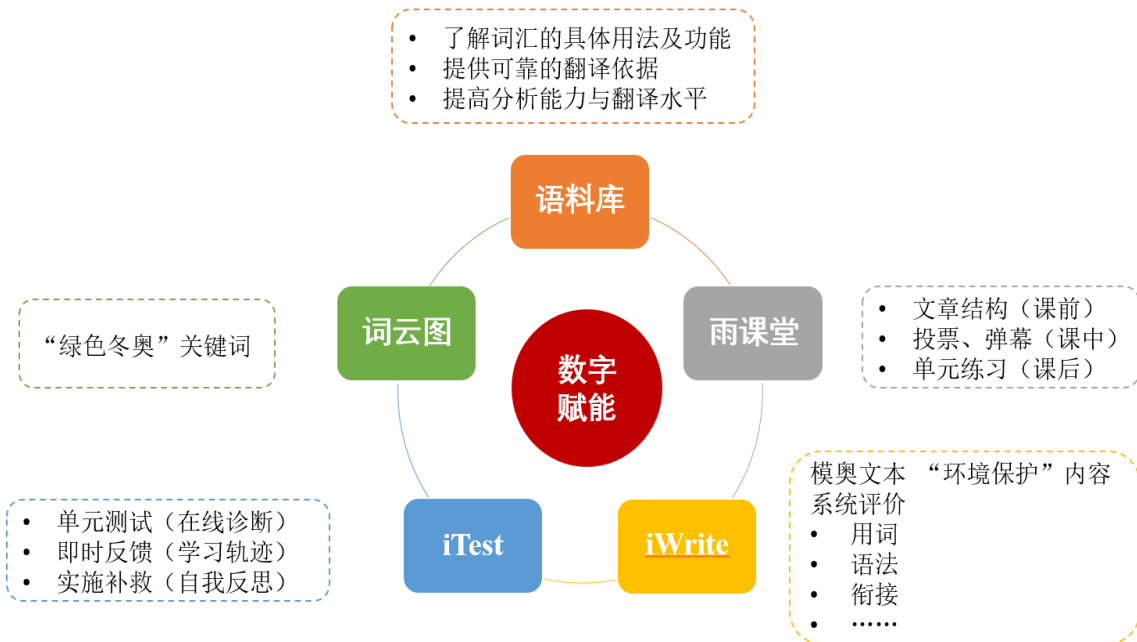
根据教学目的设计评价表格，帮助学生学会评价，也引导学生在小组作业中着力培养评价表中所涉及的能力要求。以小组报告评价为例，在注重语言能力和演讲技巧的同时，重点考察学生的思辨思维能力，通过考察演讲的结构逻辑性和内容的丰富性和启发性引导学生在给定话题中聚焦研究问题，清晰表述问题，展示探究过程，准确表达观点，合理论证，科学获得结论。在小组作业重点培养自主学习能力和合作精神。小组作业展示后安排学生根据评价表格进行有针对性评价，通过自评和互评，培养反思能力。

Evaluation Form for Presentation

Rating Scale				
Excellent-5	Good-4	Fair-3	Poor=2	Terrible-1

	Items	Points
Presentation logically structured 30%	Natural introduction to the topic	
	Natural transition	
	Points or ideas clearly delivered with supporting details	
	Conclusion naturally drawn	
	Material pertinent to the subject (not rambling nor excessive)	
Presentation informative and insightful 40%	Key concept(s) well-defined or key ideas well-elaborated, based on reliable sources with presenter's own understanding	
	Topic well-researched, not taken directly from fixed texts, but a critical analysis centered on the topic	
	Examples and elaboration convincing and to the point	
	Critical approach and implications presented	
Language 20%	Fluency with neither too fast nor too slow pace	
Accuracy with appropriate wording and no grammatical mistakes		
Presentation Skills with appeal 10%	Time management --- Neither too long nor too short	
	No reading from the notes, and no inappropriate language filler(like "um", "stuff", etc.)	
	Eye contact, gesture and body language	
	Volume, pitches and intonation	
Total Points		

数字赋能



参考文献

M.H. Xie, H.B. Duan, P. Kang, Q. Qiao, L. Bai, Toward an ecological civilization: China's progress as documented by the second national general survey of pollution sources, *Engineering* 7 (9) (2021) 1336e1341.

Wilson, Brian & Millington, Brad (2020). Sport and the Environment. In Jay Scherer & Brian Wilson (Eds.), *Sport and Physical Culture in Canadian Society* (pp. 330-354). Toronto: Pearson.

罗赣, 郭振, 王松, 等. 现代奥林匹克运动中的生态环境研究述评[J]. 北京体育大学学报, 2022, 45(1): 148-157. doi: 10.19582/j.cnki.11-3785/g

康怡斐, 杨明星. 2022, “政治等效”框架下中国特色外交话语多语种、分众化“翻译传播”研究——以“人类命运共同体”为例[J]. 外语教学理论与实践第 4 期:123-142.

赵晚晴, 赵铁龙, 叶海波, 赵剑缘. 新时代体育融入生态文明建设的逻辑机理、原则导向与实践路径[J]. 成都体育学院学报, 2023, 49(2): 45-51.

文秋芳, 国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——兼述国际传播人才培养“双轮驱动”策略, 河北大学学报(哲学社会科学版) 2022, 47 (3): 17-23.

孙曙光 “产出导向法”中师生合作评价原则例析[J]. 外语教育研究前沿. 2020, 3 (02): 20-27.

<https://www.fx361.com/page/2020/0723/6891697.shtml>

<https://www.jianshu.com/p/e262248af430>

<https://www.fx361.com/page/2018/1208/4577788.shtml>

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1725068925664025714&wfr=spider&for=pc>